

**ИЛЬИ ФРАНКА**

**МЕТОД  
ОБУЧАЮЩЕГО  
ЧТЕНИЯ**

**ВКН**

*Учим язык, читая  
ИНТЕРЕСНЫЕ КНИГИ!*

# **ДАТСКИЙ**

**с Г. Х. Андерсеном**

**ПРИНЦЕССА  
НА ГОРОШИНЕ  
и другие сказки**



УДК 811.113.4(076.6)

ББК 81.433.1-9я78-3

Д20

Редактор *Илья Франк*

Художник *Александр Соловьев*

Д20 **Датский** с Г. Х. Андерсеном. Принцесса на горошине и другие сказки / пособие подгот. Роман Ларюшкин и Илья Франк. — М.: Издательство ВКН, 2019. — 320 с. — (Метод обучающего чтения Ильи Франка).

ISBN 978-5-7873-1563-9

Это занимательное и несложное чтение поможет вам войти в мир датского языка.

Любимые с детства сказки, составившие сборник, адаптированы (без упрощения текста оригинала) по методу Ильи Франка: снабжены дословным переводом на русский язык и необходимым лексико-грамматическим комментарием.

Уникальность метода заключается в том, что запоминание слов и выражений происходит за счет их повторяемости, без заучивания и необходимости использовать словарь. Кроме того, читатель привыкает к логике датского языка, начинает его «чувствовать».

Для широкого круга лиц, интересующихся языком и культурой Дании.

***Внимание! Дополнительные аудиоматериалы к изданию доступны на сайте издательства***

***[www.east-book.ru](http://www.east-book.ru)***

***[www.muravei.ru](http://www.muravei.ru)***

© И. Франк, 2019

© ООО «ИД ВКН», 2019

## Как читать эту книгу

Уважаемые читатели!

Перед вами — НЕ очередное учебное пособие на основе исковерканного (сокращенного, упрощенного и т. п.) авторского текста.

Перед вами прежде всего — ИНТЕРЕСНАЯ КНИГА НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ, причем на настоящем, «живом» языке, в оригинальном, авторском варианте.

От вас вовсе не требуется «сесть за стол и приступить к занятиям». Эту книгу можно читать где угодно, например, в метро или лежа на диване, отдыхая после работы. Потому что уникальность метода как раз и заключается в том, что запоминание иностранных слов и выражений происходит ПОДСПУДНО, ЗА СЧЕТ ИХ ПОВТОРЯЕМОСТИ, БЕЗ СПЕЦИАЛЬНОГО ЗАУЧИВАНИЯ И НЕОБХОДИМОСТИ ИСПОЛЬЗОВАТЬ СЛОВАРЬ.

Существует множество предрассудков на тему изучения иностранных языков. Что их могут учить только люди с определенным складом ума (особенно второй, третий язык и т. д.), что делать это нужно чуть ли не с пеленок и, самое главное, что в целом это сложное и довольно-таки нудное занятие.

Но ведь это не так! И успешное применение Метода чтения Ильи Франка в течение многих лет доказывает: НАЧАТЬ ЧИТАТЬ ИНТЕРЕСНЫЕ КНИГИ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ МОЖЕТ КАЖДЫЙ!

Причем  
НА ЛЮБОМ ЯЗЫКЕ,  
В ЛЮБОМ ВОЗРАСТЕ,  
а также С ЛЮБЫМ УРОВНЕМ ПОДГОТОВКИ (начиная с «нулевого»)!

Сегодня наш Метод обучающего чтения — это почти триста книг на пятидесяти языках мира. И более миллиона читателей, поверивших в свои силы!

Итак, «как это работает»?

Откройте, пожалуйста, любую страницу этой книги. Вы видите, что текст разбит на отрывки. Сначала идет адаптированный отрывок — текст с вкрапленным в него дословным русским переводом и небольшим лексико-грамматическим комментарием. Затем следует тот же текст, но уже неадаптированный, без подсказок.

Если вы **только начали** осваивать датский язык, то вам **сначала нужно читать текст с подсказками, затем — тот же текст без подсказок**. Если при этом вы забыли значение какого-либо слова, но в целом все понятно, то не обязательно искать это слово в отрывке с подсказками. Оно вам еще встретится. Смысл неадаптированного текста как раз в том, что какое-то время — пусть короткое — вы «плывете без доски». После того как вы прочитаете неадаптированный текст, нужно читать следующий, адаптированный. И так далее. Возвращаться назад — с целью повторения — НЕ НУЖНО! Просто продолжайте читать ДАЛЬШЕ.

Сначала на вас хлынет поток неизвестных слов и форм. Не бойтесь: вас же никто по ним не экзаменует! По мере чтения (пусть это произойдет хоть в середине или даже в конце книги) все «утрается», и вы будете, пожалуй, удивляться: «Ну зачем опять дается перевод, зачем опять приводится исходная форма слова, все ведь и так понятно!»

Когда наступает такой момент, «когда и так понятно», вы можете поступить наоборот: **сначала читать неадаптированную часть, а потом заглядывать в адаптированную.** Этот же способ чтения можно рекомендовать и тем, кто осваивает язык не «с нуля».

Язык по своей природе — средство, а не цель, поэтому он лучше всего усваивается не тогда, когда его специально учат, а когда им естественно пользуются — либо в живом общении, либо погрузившись в занимательное чтение. Тогда он учится сам собой, подспудно.

Для запоминания нужны не сонная, механическая зубрежка или выработка каких-то навыков, а новизна впечатлений. **Чем несколько раз повторять слово, лучше повстречать его в разных сочетаниях и в разных смысловых контекстах.** Основная масса общеупотребительной лексики при том чтении, которое вам предлагается, запоминается без зубрежки, естественно — за счет повторяемости слов. Поэтому, прочитав текст, не нужно стараться заучить слова из него. «Пока не усвою, не пойду дальше» — этот принцип здесь не подходит. Чем интенсивнее вы будете читать, чем быстрее бежать вперед, тем лучше для вас. В данном случае, как ни странно, чем поверхностнее, чем расслабленнее, тем лучше. И тогда объем материала сделает свое дело, количество перейдет в качество. Таким образом, все, что требуется от вас, — это просто почитать, думая не об иностранном языке, который по каким-либо причинам приходится учить, а о содержании книги!

Главная беда всех изучающих долгие годы какой-либо один язык в том, что они занимаются им понемножку, а не погружаются с головой. Язык — не математика, его надо не учить, к нему надо привыкать. Здесь дело не в логике и не в памяти, а **в навыке.** Он скорее похож в этом смысле на спорт, которым нужно заниматься в опре-

деленном режиме, так как в противном случае не будет результата. Если сразу и много читать, то свободное чтение по-датски — вопрос трех-четырех месяцев (начиная «с нуля»). А если учить помаленьку, то это только себя мучить и буксовать на месте. Язык в этом смысле похож на ледяную горку — на нее надо быстро взбежать! Пока не взбежите — будете скатываться. Если вы достигли такого момента, когда свободно читаете, то вы уже не потеряете этот навык и не забудете лексику, даже если возобновите чтение на этом языке лишь через несколько лет. А если не доучили — тогда все выветрится.

А что делать с грамматикой? Собственно, для понимания текста, снабженного такими подсказками, знание грамматики уже не нужно — и так все будет понятно. А затем происходит привыкание к определенным формам — и грамматика усваивается тоже подспудно. Ведь осваивают же язык люди, которые никогда не учили его грамматику, а просто попали в соответствующую языковую среду. Это говорится не к тому, чтобы вы держались подальше от грамматики (грамматика — очень интересная вещь, занимайтесь ею тоже), а к тому, что приступать к чтению данной книги можно и без грамматических познаний.

**Эта книга поможет вам преодолеть важный барьер: вы наберете лексику и привыкнете к логике языка, сэкономив много времени и сил.** Но, прочитав ее, не нужно останавливаться, продолжайте читать на иностранном языке (теперь уже действительно просто поглядывая в словарь)!

Отзывы и замечания присылайте, пожалуйста,  
по электронному адресу [frank@franklang.ru](mailto:frank@franklang.ru)

## Prinsessen på ærten

(Принцесса на горошине)

**Der var engang en prins** (жил-был однажды один принц; *være* — *быть*); **han ville have sig en prinsesse** (он хотел взять: «иметь» себе принцессу; *ville* — *хотеть*), **men det skulle være en rigtig prinsesse** (но это должна была быть настоящая принцесса; *skulle* — *быть должным*). **Så rejste han hele verden rundt** (так он ездил вокруг всего света), **for at finde sådan en** (чтобы найти себе такую: «такую одну»), **men allevegne var der noget i vejen** (но везде было какое-либо препятствие / что-то препятствовало: «было что-то на пути»), **prinsesser var der nok af** (принцесс было достаточно; *nok af* — *достаточно*), **men om det var rigtige prinsesser** (но были ли то настоящие принцессы), **kunne han ikke ganske komme efter** (он не совсем мог выяснить; *kunne* — *мочь*; *komme efter* — *выяснить / что-либо/*), **altid var der noget, som ikke var så rigtigt** (всегда было что-то, что не было правильным = было не в порядке). **Så kom han da hjem igen og var så bedrøvet** (и пришел / приехал он тогда опять домой и был таким расстроенным; *komme* — *приходить*), **for han ville så gerne have en virkelig prinsesse** (потому что он так сильно: «так охотно» хотел получить настоящую принцессу).



Der var engang en prins; han ville have sig en prinsesse, men det skulle være en rigtig prinsesse. Så rejste han hele verden rundt, for at finde sådan en, men allevegne var der noget i vejen, prinsesser var der nok af, men om det var rig-

tige prinsesser, kunne han ikke ganske komme efter, altid var der noget, som ikke var så rigtigt. Så kom han da hjem igen og var så bedrøvet, for han ville så gerne have en virkelig prinsesse.

**En aften blev det da et frygteligt vejr** (одним вечером наступила ужасная погода; *blive* — становиться); **det lynede og tordnede** (сверкала молния, и гремел гром), **regnen skyllede ned** (лил дождь; *ned* — вниз), **det var ganske forskrækkeligt** (было совсем ужасно)! **Så bankede det på byens port** (и вот в городские ворота постучали), **og den gamle konge gik hen at lukke op** (и старый король пошел, чтобы отворить; *gå* — идти).



En aften blev det da et frygteligt vejr; det lynede og tordnede, regnen skyllede ned, det var ganske forskrækkeligt! Så bankede det på byens port, og den gamle konge gik hen at lukke op.

**Det var en prinsesse, som stod udenfor** (это была принцесса, что стояла снаружи; *stå* — стоять). **Men Gud hvor hun så ud af regnen og det onde vejr** (но, Боже, как она выглядела после дождя и плохой погоды; *se* — видеть; *smotret*, *se ud* — выглядеть)! **Vandet løb ned af hendes hår og hendes klæder** (вода стекала с ее волос и ее одежды; *løbe* — бежать), **og det løb ind af næsen på skoen og ud af hælen** (и она втекала в носок туфли и вытекала из пятки; *løbe ind / ud* — втекать / вытекать), **og så sagde hun, at hun var en virkelig prinsesse** (а она еще говорила, что она настоящая: «действительная» принцесса; *si* — сказать).



Det var en prinsesse, som stod udenfor. Men Gud hvor hun så ud af regnen og det onde vejr! Vandet løb ned af hendes hår og hendes klæder, og det løb ind af næsen på



skoen og ud af hælen, og så sagde hun, at hun var en virkelig prinsesse.

»Ja, det skal vi nok få at vide (да, это мы еще выясним; *nok* — достаточно; *pojsaluy*; *еще*)!« **tænkte den gamle dronning** (подумала старая королева), **men hun sagde ikke noget** (но она ничего не сказала), **gik ind i sovekammeret** (вошла в спальню), **tog alle sengklæderne af og lagde en ært på bunden af sengen** (сняла все постельное белье и положила горошину на дно = *доски* кровати; *tage-tog-taget* — *брать*, *tage af* — *снимать*), **derpå tog hun tyve madrasser** (после чего она взяла двадцать матрасов), **lagde dem ovenpå ærten** (положила их на горошину), **og så endnu tyve ædderduns-dyner oven på madrasserne** (а также двадцать перин из гагачьего<sup>1</sup> пуха поверх матрасов; *ædder/en/* — *гaga*; *dun /et/* — *пух*).

**Der skulle nu prinsessen ligge om natten** (здесь должна была теперь принцесса лежать ночью).



»Ja, det skal vi nok få at vide!« **tænkte den gamle dronning**, **men hun sagde ikke noget**, **gik ind i sovekammeret**, **tog alle sengklæderne af og lagde en ært på bunden af sengen**, **derpå tog hun tyve madrasser**, **lagde dem ovenpå ærten**, **og så endnu tyve ædderduns-dyner oven på madrasserne**.

Der skulle nu prinsessen ligge om natten.

**Om morgenen spurgte de hende** (утром они спросили ее; *spørge* — *спрашивать*), **hvorledes hun havde sovet** (как она спала; *sove* — *спать*).

»O forskrækkeligt slet (о, ужасно плохо)!« **sagde prinsessen** (сказала принцесса), **»Jeg har næsten ikke lukket**

<sup>1</sup> Полярная морская утка с ценным пухом, живущая большими колониями.

**mine øjne den hele nat** (я почти не смыкала своих глаз целую ночь; *øje /en/ — глаз*)! **Gud ved, hvad der har været i sengen** (Бог знает, что там было в кровати)? **Jeg har ligget på noget hårdt** (я лежала на чем-то твердом; *ligge — лежать*), **så jeg er ganske brun og blå over min hele krop** (так что у меня все тело в синяках: «так что я совсем коричневая и синяя по всему моему телу»)! **Det er ganske forskrækkeligt** (это совершенно ужасно)!«



Om morgenen spurgte de hende, hvorledes hun havde sovet.

»O forskrækkeligt slet!« sagde prinsessen, »Jeg har næsten ikke lukket mine øjne den hele nat! Gud ved, hvad der har været i sengen? Jeg har ligget på noget hårdt, så jeg er ganske brun og blå over min hele krop! Det er ganske forskrækkeligt!«

**Så kunne de se, at det var en rigtig prinsesse** (так они смогли увидеть, что это была настоящая принцесса), **da hun gennem de tyve madrasser** (потому что она через двадцать матрасов) **og de tyve ædderduns dyner havde mærket ærten** (и двадцать перин из гагачьего пуха ощутила: «заметила» горошину). **Så ømskindet kunne der ingen være** (никто не мог быть таким чувствительным; *от «нежный, чувствительный»; skind /et/ — кожа*), **uden en virkelig prinsesse** (кроме настоящей принцессы).



Så kunne de se, at det var en rigtig prinsesse, da hun gennem de tyve madrasser og de tyve ædderduns dyner havde mærket ærten. Så ømskindet kunne der ingen være, uden en virkelig prinsesse.

**Prinsen tog hende da til kone** (тогда принц взял ее в жены), **for nu vidste han, at han havde en rigtig prinsesse**

(потому что теперь он знал, что она была настоящей принцессой; *vide* — *знать*), **og ærten kom på kunstkammeret** (а горошина попала в кунсткамеру), **hvor den endnu er at se, dersom ingen har taget den** (где ее еще можно увидеть, если ее никто не взял).

**Se, det var en rigtig historie** (смотрите, это была подлинная: «правильная» история)!



Prinsen tog hende da til kone, for nu vidste han, at han havde en rigtig prinsesse, og ærten kom på kunstkammeret, hvor den endnu er at se, dersom ingen har taget den.

Se, det var en rigtig historie!



## Fyrtøjet

(Огниво)

**Der kom en soldat marcherende henad landevejen; en, to! en, to!** (шел как-то солдат по дороге; раз, два! раз, два! *komme* — идти, приходить; *landevej* /en/ — большая дорога) **han havde sit tornister på ryggen og en sabel ved siden** (он нес: «имел» свой ранец на спине и саблю на боку; *have* — иметь), **for han havde været i krigen, og nu skulle han hjem** (потому что он был на войне и теперь ему надо было домой; *være* — быть; *skulle* — быть должным). **Så mødte han en gammel heks på landevejen** (так он встретил старую ведьму на большой дороге; *møde* — встречать; *heks* /en/ — ведьма); **hun var så ækel** (она была такая отвратительная), **hendes underlæbe hang hende lige ned på brystet** (ее нижняя губа висела ей прямо по грудь; *underlæbe* /en/ — нижняя губа; *hænge* — висеть; *lige* — прямо; *ned* — вниз).



Der kom en soldat marcherende henad landevejen; en, to! en, to! Han havde sit tornister på ryggen og en sabel ved siden, for han havde været i krigen, og nu skulle han hjem. Så mødte han en gammel heks på landevejen; hun var så ækel, hendes underlæbe hang hende lige ned på brystet.

**Hun sagde** (она сказала): **»God aften, soldat** (добрый вечер, солдат)! **Hvor du har en pæn sabel og et stort torni-**

**ster** (какая у тебя красивая сабля и какой большой ранец), **du er en rigtig soldat** (ты настоящий солдат)! **Nu skal du få så mange penge, du vil eje** (сейчас ты получишь так много денег, сколько хочешь иметь; *få* — *получать*)!»

»**Tak skal du have, din gamle heks** (благодарю тебя: «благодарность должна ты получить», старая ведьма: «твоя = *ты*, старая ведьма»)!» **sagde soldaten** (сказал солдат).



Hun sagde: »God aften, soldat! Hvor du har en pæn sabel og et stort tornister, du er en rigtig soldat! Nu skal du få så mange penge, du vil eje!»

»Tak skal du have, din gamle heks!» sagde soldaten.

»**Kan du se det store træ** (ты видишь: «можешь видеть» то большое дерево)?« **sagde heksen, og pegede på et træ** (сказала ведьма и показала на дерево; *pege* — *показывать*), **der stod ved siden af dem** (которое стояло рядом с ними = неподалеку; *stå* — *стоять*). »**Det er ganske hult inden i** (оно совсем пустое / полое внутри)! **Der skal du krybe op i toppen** (там ты залезешь на вершину), **så ser du et hul** (так ты увидишь дупло), **som du kan lade dig glide igennem** (через которое ты сможешь проскользнуть: «дать себе проскользнуть») **og komme dybt i træet** (и попасть глубоко в дерево)! **Jeg skal binde dig en strik om livet** (я привяжу тебе веревку вокруг пояса; *binde* — *привязывать*; *strik* /en/ — *веревка*; *live* /et/ — *талия, поясница*), **for at jeg kan hejse dig op igen** (чтобы я смогла снова поднять тебя наверх; *hejse* — *поднимать* /груз, флаг, парус/), **når du råber på mig** (когда ты позовешь меня; *råbe* — *звать*; *кричать*)!»



»Kan du se det store træ?« sagde heksen, og pegede på et træ, der stod ved siden af dem. »Det er ganske hult inden i! Der skal du krybe op i toppen, så seer du et hul, som d kan

lade dig glide igennem og komme dybt i træet! Jeg skal binde dig en strik om livet, for at jeg kan hejse Dig op igen, når du råber på mig!«

»Hvad skal jeg så nede i træet (что я увижу внизу в этом дереве)?« **spurgte soldaten** (спросил солдат; *spørge* — спрашивать).

»Hente penge (принести / достать денег; *hente* — сходить / за чем-либо!)!« **sagde heksen** (сказала ведьма), »**Du skal vide** (ты узнаешь), **når du kommer ned på bunden af træet** (когда спустишься на дно дерева; *bund /en/* — дно), **så er Du i en stor gang** (затем ты попадешь в большой зал; *så* — так; затем), **der er ganske lyst** (там совсем светло), **for der brænder over hundrede lamper** (потому что там горит больше ста ламп). **Så ser du tre døre** (затем ты увидишь три двери), **du kan lukke dem op** (ты можешь открыть их; *lukke op* — открывать), **nøglen sidder i** (ключ торчит / в замке/; *sidde* — сидеть).



»Hvad skal jeg så nede i træet?« **spurgte soldaten.**

»Hente penge!« **sagde heksen,** »Du skal vide, når du kommer ned på bunden af træet, så er du i en stor gang, der er ganske lyst, for der brænder over hundrede lamper. Så seer du tre døre, du kan lukke dem op, nøglen sidder i.

**Går du ind i det første kammer** (/когда/ войдешь в первую комнату), **da ser du midt på gulvet en stor kiste** (там увидишь посередине на полу большой сундук; *gulv /et/* — пол), **oven på den sidder en hund** (сверху на нем сидит пес); **han har et par øjne så store som et par thekopper** (у него пара глаз таких больших, как пара чайных чашек; *øje /en/* — глаз), **men det skal du ikke bryde dig om** (но ты не должен об этом беспокоиться)! **Jeg giver dig mit blåtærnede forklæde** (я даю тебе мой синий клетча-

тый передник; *forklæde* /et/ — *передник*), **det kan du brede ud på gulvet** (его ты можешь расстелить на полу; *brede ud* — *расстилать*); **gå så rask på hen og tag hunden** (быстро пройди вперед и возьми пса; *tage* — *брать*), **sæt ham på mit forklæde** (посади его на мой передник), **luk kisten op og tag ligeså mange skillinger, du vil** (открой сундук и возьми столько: «столько много» скиллингов<sup>2</sup>, сколько хочешь; *ligeså* — *также, равным образом, точно так же, в такой же степени*).



Gåer du ind i det første kammer, da seer du midt på gulvet en stor kiste, oven på den sidder en hund; han har et par øjne så store som et par tekopper, men det skal du ikke bryde dig om! Jeg giver dig mit blåtærnede forklæde, det kan du brede ud på gulvet; gå så rask hen og tag hunden, sæt ham på mit forklæde, luk kisten op og tag ligeså mange skillinger, du vil.

**De er allesammen af kobber** (все они из меди; *kobber* /et/ — *медь*); **men vil du heller have sølv** (но если ты хочешь иметь и серебро; *heller* — *и, также*; *sølv* /et/ — *серебро*), **så skal du gå ind i det næste værelse** (то тебе надо войти в следующую комнату; *værelse* /et/ — *комната*); **men der sidder en hund** (но там сидит пес), **der har et par øjne** (у которого пара глаз), **så store, som et møllehjul** (таких больших, словно мельничное колесо); **men det skal du ikke bryde dig om** (но ты об этом не должен беспокоиться), **sæt ham på mit forklæde og tag du af pengene** (посади его на мой передник и бери деньги)!



De er allesammen af kobber; men vil du heller have sølv, så skal du gå ind i det næste værelse; men der sidder en hund, der har et par øjne, så store, som et møllehjul; men

<sup>2</sup> Скиллинг — старинная датская монета.

det skal du ikke bryde dig om, sæt ham på mit forklæde og tag du af pengene!

**Vil du derimod have guld** (если же ты хочешь иметь золото), **det kan du også få** (его ты тоже можешь получить), **og det så meget, du vil bære** (и столько, сколько унесешь; *bære* — *нести*), **når du går ind i det tredie kammer** (когда ты войдешь в третью комнату). **Men hunden, som sidder på penge-kisten** (но пес, который сидит на сундуке с деньгами), **har her to øjne, hvert så stort som rundetårn** (имеет здесь два глаза, каждый такой большой, словно круглая башня; *tårn /et/* — *башня*). **Det er en rigtig hund, kan du tro** (это настоящий пес, можешь поверить)! **Men det skal du ikke bryde dig noget om** (но ты об этом ничуть не должен: «не должен что-либо» беспокоиться)! **Sæt ham bare på mit forklæde** (лишь посади его на мой передник), **så gør han dig ikke noget** (так он ничего тебе не сделает), **og tag du af kisten så meget guld, du vil** (и возьми из сундука столько денег, сколько хочешь)!«



Vil du derimod have guld, det kan du også få, og det så meget, du vil bære, når du går ind i det tredie kammer. Men hunden, som sidder på penge-kisten, har her to øjne, hvert så stort som rundetårn. Det er en rigtig hund, kan du tro! Men det skal du ikke bryde dig noget om! Sæt ham bare på mit forklæde, så gør han dig ikke noget, og tag du af kisten så meget guld, du vil!«

»**Det var ikke så galt** (не так уж плохо; *gal* — *сумасшедший; плохой, скверный*)» **sagde soldaten** (сказал солдат). **»Men hvad skal jeg give dig, din gamle heks** (но что я должен дать тебе, старая ведьма)? **For noget vil du vel have med** (потому что что-то ты ведь тоже хочешь получить: «иметь вместе / заодно со мной»; *vel* — *ведь, по-*



жалууй, же; возможно, видимо), **kan jeg tænke** (я думаю: «могу я думать»)!«

»Nej (нет),« **sagde heksen** (сказала ведьма), »**ikke en eneste skilling vil jeg have** (мне не нужно ни единого скиллинга)! **Du skal bare tage til mig et gammelt fyrstøj** (ты должен лишь принести мне старое огниво), **som min bedstemoder glemte** (которое забыла моя бабушка; *bedstemoder /en/ — бабушка; glemte — забывать*), **da hun sidst var dernede** (когда она в последний раз была там внизу)!«



»Det var ikke så galt« sagde soldaten. »Men hvad skal jeg give dig, din gamle heks? For noget vil du vel have med, kan jeg tænke!«

»Nej,« sagde heksen, »ikke en eneste skilling vil jeg have! Du skal bare tage til mig et gammelt fyrstøj, som min bedstemoder glemte, da hun sidst var dernede!«

»Nå! Lad mig få strikken om livet (хорошо! дай обвязаться веревкой вокруг пояса: «дай мне получить веревку вокруг талии»)!« **sagde soldaten** (сказал солдат).

»Her er den (вот она)!« **sagde heksen** (сказала ведьма), »**og her er mit blåtærnede forklæde** (и вот мой синий клетчатый передник).«

**Så krøb soldaten op i træet** (так солдат залез в дерево; *krybe op — залезать вверх; krybe — ползти; лезть*), **lod sig dumpe ned i hullet** (дал спустить себя в дупло; *dumpe ned — плюхнуться вниз*) **og stod nu** (и стоял теперь), **som heksen sagde** (как и говорила ведьма), **nede i den store gang** (внизу в большом зале), **hvor de mange hundrede lamper brændte** (где горело много сотен ламп).



»Nå! Lad mig få strikken om livet!« sagde soldaten.

»Her er den!« sagde heksen, »og her er mit blåtærnede forklæde.«

Så krøb soldaten op i træet, lod sig dumpe ned i hullet og stod nu, som heksen sagde, nede i den store gang, hvor de mange hundrede lamper brændte.

**Nu lukkede han den første dør op** (вот он открыл первую дверь). **Uh (ох)! Der sad hunden med øjnene, så store som theekopper og gloede på ham** (там сидел пес с глазами такими большими, словно чайные чашки, и тарасился на него; *glo* — пристально смотреть).

»**Du er en net fyr** (ты славный малый)!« **sagde soldaten** (сказал солдат), **satte ham på heksens forklæde og tog ligesåmange kobberskillinger** (посадил его на ведьмин передник и взял столько медных скиллингов), **han kunde have i sin lomme** (сколько мог поместить в свой карман; *lomme/en/* — карман), **lukkede kisten** (закрыв сундук), **satte hunden op igen og gik ind i det andet værelse** (посадил пса наверх /на сундук/ снова и вошел в другую комнату). **Eja (ай-ай)! Der sad hunden med øjne så store, som et møllehjul** (там сидел пес с глазами такими большими, как мельничное колесо).



Nu lukkede han den første Dør op. Uh! Der sad hunden med øjnene, så store som tekopper og gloede på ham.

»Du er en net fyr!« sagde soldaten, satte ham på heksens forklæde og tog ligesåmange kobberskillinger, han kunde have i sin lomme, lukkede kisten, satte hunden op igen og gik ind i det andet værelse. Eja! Der sad hunden med øjne så store, som et møllehjul.

»**Du skulle ikke se så meget på mig** (тебе не следовало бы так много смотреть на меня)!« **sagde soldaten** (сказал солдат), **»Du kunde få ondt i øjnene** (у тебя могли бы заболеть глаза; *få ondt* — заболеть; *ond* — дурной, скверный)!« **og så satte han hunden på heksens forklæde** (и

так он посадил пса на ведьмин передник), **men da han så de mange sølvpenge i kisten** (но, когда он увидел много серебряных денег в сундуке; *se* — *видеть*), **smed han alle de kobberpenge han havde** (он бросил все медные деньги, которые у него были; *smide* — *бросать, швырять*), **og fyldte lommen og sit tornister med det bare sølv** (и наполнил карман и свой ранец одним серебром). **Nu gik han ind i det tredie kammer** (и вот он вошел в третью комнату)! — **Nej det var ækelt** (нет, это было ужасно: «отвратительно / безобразно»)! **Hunden derinde havde virkeligt to øjne så store som runde tårn** (у пса внутри нее и вправду были два глаза такие большие, словно круглые башни)! **Og de løb rundt i hovedet** (и они крутились в голове; *løbe* — *бежать, бегать*), **ligesom hjul** (словно колеса; *hjul /et/* — *колесо*)!



»Du skulle ikke se så meget på mig!« sagde soldaten, »Du kunde få ondt i øjnene!« og så satte han hunden på heksens forklæde, men da han så de mange sølvpenge i kisten, smed han alle de kobberpenge han havde, og fyldte lommen og sit tornister med det bare sølv. Nu gik han ind i det tredie kammer! — Nej det var ækelt! Hunden derinde havde virkeligt to øjne så store som runde tårn! Og de løb rundt i hovedet, ligesom hjul!

»God aften (добрый вечер)!« sagde soldaten og tog til **kasketten** (сказал солдат и взял под козырек: «к фуражке»), **for sådan en hund havde han aldrig set før** (потому что такого пса он никогда раньше не видел; *sådan en* — *такой: «такой один»*); **men da han nu så lidt på ham, tænkte han** (но когда он немного на него посмотрел, то подумал), **nu kan det jo være nok** (теперь, пожалуй, хватит: «теперь это может ведь быть достаточным»); *jo* — *так-таки, ведь*), **løftede ham ned på gulvet og lukkede kisten op** (опустил его на пол и открыл сундук), **nej Gud**

**bevares** (нет, Боже сохрани)! **Hvor der var meget guld** (как там было много золота)! **Han kunde jo købe for det hele København og kagekonernes sukkergrise** (он мог бы за него купить весь Копенгаген и сахарных поросят торговки сладостями), **alle tinsoldater** (всех оловянных солдатиков), **piske og gyngeheste** (/все/ кнутики и /всех/ лошадок-качалок), **der var i verden** (которые /только/ были на свете; *verden /en/ — мир*)!



»God aften!« sagde soldaten og tog til kasketten, for sådan en hund havde han aldrig set før; men da han nu så lidt på ham, tænkte han, nu kan det jo være nok, løftede ham ned på gulvet og lukkede kisten op, nej Gud bevares! Hvor der var meget guld! Han kunde jo købe for det hele København og kagekonernes sukkergrise, alle tinsoldater, piske og gyngeheste, der var i verden!

**Jo der var rigtig nok penge** (да, там и в самом деле было достаточно денег)! — **Nu kastede soldaten alle de sølvskillinger, han havde fyldt sine lommer og sit tornister med** (тут он выбросил все серебряные скиллинги, которыми он наполнил свои карманы и ранец), **og tog guld i stedet** (и взял вместо них золото; *i stedet — вместо*), **ja alle lommerne, tornisteret, kasketten og støvlerne, blev fyldte** (да, все карманы, ранец и сапоги были наполнены), **så han knap kunde gå** (так что он едва мог идти; *kunne — мочь*)! **Nu havde han penge** (теперь у него были деньги)! **Hunden satte han op på kisten** (пса он посадил на сундук), **slog døren i og råbte så op igennem træet** (захлопнул дверь и тогда крикнул наверх через дерево; *slå — бить; slå døren i — хлопнуть дверью*):



Jo der var rigtigt nok penge! — Nu kastede soldaten alle de sølvskillinger, han havde fyldt sine lommer og sit tornister med, og tog guld i stedet, ja alle lommerne, tornisteret,

kasketten og støvlerne, blev fyldte, så han knap kunde gå! Nu havde han penge! Hunden satte han op på kisten, slog døren i og råbte så op igennem træet:

»Hejs mig nu op, du gamle heks (поднимай теперь меня, старая ведьма)!«

»Har du fyrttöjet med (огниво при тебе)?« spurgte heksen (спросила ведьма).

»Det er sandt (правда: «это истинно»)!« sagde soldaten (сказал солдат), »det havde jeg reelt glemt (его я действительно забыл),« og nu gik han og tog det (и тогда он пошел и взял его). Heksen hejsede ham op (ведьма подняла его наверх), og så stod han igen på landevejen (и вот он снова стоял на большой дороге), med lommer, støvler, tornister og kasket fulde af penge (с карманами, сапогами, ранцем и шапкой, полными денег).



»Hejs mig nu op, du gamle heks!«

»Har du fyrttöjet med?« spurgte heksen.

»Det er sandt!« sagde soldaten, »det havde jeg rent glemt,« og nu gik han og tog det. heksen hejsede ham op, og så stod han igen på landevejen, med lommer, støvler, tornister og kasket fulde af penge.

»Hvad vil du med det fyrttöj (что ты хочешь с этим огнивом = для чего тебе это огниво)?« spurgte soldaten (спросил солдат).

»Det kommer ikke dig ved (не твое дело)!« sagde heksen (сказала ведьма), »nu har du jo fået penge (теперь ты ведь получил деньги)! Giv mig bare fyrttöjet (просто отдай мне огниво)!«

»Snik snak (вздор)!« sagde soldaten (сказал солдат), »vil Du straks sige mig, hvad du vil med det (ты мне сейчас же скажешь, зачем оно тебе), eller jeg trækker min sabel

**ud og hugger dit hoved af** (или я достану свою саблю и отрублю тебе голову)!«

»Nej,« sagde heksen (сказала ведьма).



»Hvad vil du med det fyrtøj,« spurgte soldaten.

»Det kommer ikke dig ved!« sagde heksen, »nu har du jo fået penge! Giv mig bare fyrtøjet!«

»Snik snak!« sagde soldaten, »vil du strax sige mig, hvad du vil med det, eller jeg trækker min sabel ud og hugger dit hoved af!«

»Nej,« sagde heksen.

**Så huggede soldaten hovedet af hende** (тогда солдат отрубил ей: «от нее» голову). **Der lå hun** (тут она и лежала = повалилась)! **Men han bandt alle sine penge ind i hendes forklæde** (но он завязал все свои деньги в ее передник), **tog det som en bylt på ryggen** (взял его узлом: «как узел» на спину), **puttede fyrtøjet i lommen og gik lige til byen** (сунул огниво в карман и пошел прямо в город; *by /en/ — город*).



Så huggede soldaten hovedet af hende. Der lå hun! Men han bandt alle sine penge ind i hendes forklæde, tog det som en bylt på ryggen, puttede fyrtøjet i lommen og gik lige til byen.

**Det var en dejlig by** (это был красивый город), **og i det dejligste vertshuus tog han ind** (и поселился он в самом красивом постоялом дворе; *tage ind — селиться*), **forlangte de allerbedste værelser og mad, som han holdt af** (заказал самые лучшие комнаты и еду, которая ему нравилась; *holde — держать; holde af — любить*), **for nu var han rig da han havde så mange penge** (так как теперь он был богатым, поскольку у него было так много денег).



Det var en dejlig by, og i det dejligste vertshus tog han ind, forlangte de allerbedste værelser og mad, som han holdt af, for nu var han rig da han havde så mange penge.

**Tjeneren, som skulle pudse hans støvler** (слуге, который должен был почистить его сапоги), **syntes rigtignok, det var nogle løjerlige gamle støvler** (казалось в самом деле, что это были какие-то забавные старые сапоги), **sådan en rig herre havde** (которые были у богатого господина), **men han havde ikke endnu købt sig nye** (но он еще не купил себе новых; *købe* — *покупать*); **næste dag fik han støvler at gå med** (на следующий день он купил сапоги, чтобы ходить в них: «с ними»), **og klæder som var pæne** (и одежду, которая была прекрасной; *pæn* — *красивый*)! **Nu var soldaten blevet en fornem herre** (теперь солдат стал видным: «благородным» господином; *blive* — *становиться*), **og de fortalte ham om al den stads, som var i deres by** (и они рассказали ему обо всем великолепии, что было у них в городе), **og om deres konge, hvilken nydelig prinsesse hans datter var** (и об их короле, /и о том,/ какой красивой принцессой была его дочь).



Tjeneren, som skulle pudse hans støvler, syntes rigtignok, det vare nogle løjerlige gamle støvler, sådan en rig herre havde, men han havde ikke endnu købt sig nye; næste dag fik han støvler at gå med, og klæder som vare pæne! Nu var soldaten bleven en fornem herre, og de fortalte ham om al den stads, som var i deres by, og om deres konge, og hvilken nydelig prinsesse hans datter var.

»**Hvor kan man få hende at se** (где ее можно увидеть)?« **spurgte soldaten** (спросил солдат).

»**Hun er slet ikke til at få at se** (ее никак не увидеть; *slet ikke* — *совсем нет*)!« **sagde de allesammen** (говорили они

все; *allesammen* — все вместе), »hun bor i et stort kobberslot, med så mange mure og tårne om (она живет в большом медном замке, с множеством стен и башен вокруг; *slot /et/* — замок; *дворец*)! Ingen uden kongen tør gå ud og ind til hende (никто, кроме короля, не смеет выходить и заходить к ней; *turde /ycm./* = *tore* — сметь), fordi der er spået, at hun skal blive gift med en ganske simpel soldat (потому что предсказано, что она будет обвенчана с совершенно обыкновенным солдатом), og det kan kongen ikke lide (а это королю не нравится; *lide* — терпеть)!«

»Hende gad jeg nok se (хотелось бы посмотреть на нее)!« tænkte soldaten (подумал солдат), men det kunde han jo slet ikke få lov til (но ему никак не могли разрешить этого)!



»Hvor kan man få hende at se?« spurgte soldaten.

»Hun er slet ikke til at få at se!« sagde de allesammen, »hun bor i et stort kobberslot, med så mange mure og tårne om! Ingen uden kongen tør gå ud og ind til hende, fordi der er spået, at hun skal blive gift med en ganske simpel soldat, og det kan kongen ikke lide!«

»Hende gad jeg nok se!« tænkte soldaten, men det kunde han jo slet ikke få lov til!

Nu levede han så lystig, tog på komedie (теперь он жил очень: «так» весело, ходил на комедии), kørte i kongens have og gav de fattige så mange penge og det var smukt gjort (ездил в королевский сад и давал беднякам так много денег, и хорошо делал: «и это было хорошо сделано»; *gøre* — делать)! Han vidste nok fra gamle dage, hvor slemt det var ikke at eje en skilling (он хорошо знал со старых дней, как плохо это было — не иметь ни единого скиллинга; *vide* — знать)! Han var nu rig, havde pæne klæder (теперь он был богатым, имел красивую одежду), og fik da så mange venner (и, конечно же, у него появилось так много друзей; *ven /en/* — друг), der alle sagde, han var en



**rar en, en rigtig kavalер** (которые все говорили, что он был славным человеком, настоящим кавалером; *en* — *один*, /зд./ *человек*), **og det kunde soldaten godt lide** (и это очень нравилось солдату: «это солдат мог хорошо терпеть»)!



Nu levede han så lystig, tog på komedie, kjørte i kongens have og gav de fattige så mange penge og det var smukt gjort! Han vidste nok fra gamle dage, hvor slemt det var ikke at eje en skilling! — Han var nu rig, havde pæne klæder, og fik da så mange venner, der alle sagde, han var en rar en, en rigtig kavalер, og det kunde soldaten godt lide!

**Men da han hver dag gav penge ud** (но поскольку он каждый день тратил деньги), **og fik slet ingen ind igen** (и совсем ничего не получал /в виде дохода/: «не получал вообще ничего внутрь снова»), **så havde han tilsidst ikke mere end to skillinger tilbage** (то в конце концов у него не осталось ничего, кроме двух скиллингов; *ikke mere end* — *не больше, чем = ничего, кроме*; *tilbage* — *обратно, назад*) **og måtte flytte bort fra de smukke værelser, hvor han havde boet** (и он должен был выселиться: «переехать прочь» из красивых комнат, где он жил; *måtte* — *быть должным*), **og op på et lille bitte kammer** (и вселиться наверх в маленькую крошечную каморку), **helt inde under taget** (совсем под крышей; *hel* — *целый, полный*; *tag /et/* — *крыша*), **selv børste sine støvler** (сам чистить свои сапоги) **og sye på dem med en stoppenål** (и зашивать их штопальной иглой), **og ingen af hans venner kom til ham** (и никто из его друзей не приходил к нему), **for der var så mange trapper at gå op ad** (потому что там было слишком много лестниц, чтобы подниматься по ним; *ad* — *к*; *opp ad* — *вверх, вверх по*).



Men da han hver dag gav penge ud, og fik slet ingen ind igen, så havde han tilsidst ikke mere end to skillinger tilbage og måtte flytte bort fra de smukke værelser, hvor

han havde boet, og op på et lille bitte kammer, helt inde under taget, selv børste sine støvler og sye på dem med en stoppenål, og ingen af hans venner kom til ham, for der vare så mange trapper at gå op ad.

**Det var ganske mørk aften** (был очень: «совершенно» темный вечер), **og han kunde ikke engang købe sig et lys** (и он даже не мог купить себе свечу; *ikke engang* — *даже не*; *lys /et/* — *свеча*), **men så huskede han på, at der lå en lille stump i det fyrstøj** (но тут он вспомнил о том, что в том старом огниве лежал маленький огарок; *huske* — *вспоминать*; *stump /en/* — *обрубок*; *огарок*), **han havde taget i det hule træ** (которое он взял в полом дереве), **hvor heksen havde hjulpet ham ned** (куда ведьма помогла ему спуститься; *hjælpe* — *помогать*).



Det var ganske mørk aften, og han kunde ikke engang kjøbe sig et lys, men så huskede han på, at der lå en lille stump i det fyrstøj, han havde taget i det hule træ, hvor heksen havde hjulpet ham ned.

**Han fik fyrstøjet og lysestumpen frem** (он достал огниво и огарок свечи; *få frem* — *достать*: «получить вне-ред»), **men lige i det han slog ild og gnisterne fløj fra flintstenen** (но как только он в него ударил и огонь и искры вылетели из кремня; *ild /en/* — *огонь*; *gnist /en/* — *искра*; *flyve* — *лететь*), **sprang døren op** (дверь распахнулась; *springe* — *бегать, бежать; прыгать, скакать*), **og hunden, der havde øjne så store, som et par theekopper** (и пес, у которого глаза были такими большими, словно чайные чашки), **og som han havde set nede under træet, stod foran ham og sagde** (и которого он видел внизу под деревом, встал перед ним и сказал; *stå* — *стоять*): **»Hvad befaler min herre** (что прикажет мой господин)!«

## Содержание

<i>Как читать эту книгу</i> .....	3
<b>Prinsessen på ærten</b> (Принцесса на горошине).....	7
<b>Fyrtøjet</b> (Огниво) .....	12
<b>Tommelise</b> (Дюймовочка).....	40
<b>Kejserens nye klæder</b> (Новый наряд императора).....	84
<b>Den lille havfrue</b> (Русалочка) .....	102
<b>Den standhaftige tinsoldat</b> (Стойкий оловянный солдатик).....	186
<b>De vilde svaner</b> (Дикие лебеди) .....	204
<b>Svinedrengen</b> (Свинопас) .....	265
<b>Den grimme ælling</b> (Гадкий утенок) .....	282